Bêlek Gwegan

I

Mar plij ganac'h a selaoufet
Ur werz 'zo a-newe savet ;

Ur werz 'zo a-newe savet,
Da velek Gwegan ez eo gret.

5 Ar sul kenta a viz here
E laras he offern newez ;

E laras he offern newez,
En iliz kaer a Bontmelvez ;

Hag a-benn un tri miz goude
10 Ez oa he gorf en he c'hourve.

Seiz a dud Mogero 'zo êt
Da offern-newez ar bêlek ;

Ho seiz ho deûz profet er plad,
Met na eo ket a galon vad.

15 Mogero goz a lavare
Na d'he vab-hena, en de-se :

- «Setu offerniet gant Gwegan,
«Ha c'hwi er skôl kent ewit-han !»

Hag hen lâret ur gomz d'he dad,
20 Ur gomz na oa ket laret mad.

II

Arru 'zo lizer gant Gwegan
D' vont d'ar gonferanz da Wengam.

Pa oa gant ann hent o vonet,
Kloarek Mogero 'n euz rankontret ;

25 Ha daou pe dri euz a Woelo
A oa gant kloarek Mogero.

Hag hi o vont hag hen pedi
Da vont gant-he 'n hostaleri,

Da vont boutaillad da eva,
30 Pa vije paet sortia.

- «En hostaleri na inn ket,
«Da Bontmelvez me 'rink monet.»

Le Prêtre Guégan

I

S'il vous plait [*sic*], vous écouterez
Un gwerz nouvellement composé ;

Un gwerz nouvellement composé,
C'est au prêtre Guégan qu'il a été fait.

Le premier dimanche du mois d'octobre,
Il dit sa première messe ;

Il dit sa première messe,
Dans la belle église de Pontmelvez ;

Et au bout de trois mois après,
Son corps était couché (mort).

Sept des parents de Mogérou sont allés
A la première messe du prêtre ;

Tous les sept ils ont mis leur offrande dans le
plat,
Mais non de bon coeur.

Le vieux Mogérou disait
A son fils aîné, ce jour-là :

- «Voilà que Guégan dit sa première messe,
«Et vous étiez à l'école avant lui !»

Et il répondit un mot à son père,
Un mot qui n'était pas bien dit.

II

Une lettre est arrivée à Guégan,
Pour aller à la conférence, à Guingamp.

Comme il allait par le chemin,
Il rencontra le clerc Mogérou ;

Et deux ou trois (personnes) de Goelo
Étaient avec le clerc Mogérou.

Et ils le prièrent
D'entrer avec eux dans une auberge,

Pour aller boire bouteille,
Puis sortir, quand elle serait bue.

- «Je n'entrerai pas à l'auberge,
«Il faut que j'aille à Pontmelvez.»

- Kement 'rejont euz hen pedi
M'ez gant-he d'ann hostaleri,
- 35 Goulenn boutailad da eva,
Vel ma vô paet sortia.
- Ann hostizes a lavare
Da vêlek Gwegan, en de-se :
- «Otro Gwegan, mar ma c'hredet,
40 «fenez bars ma zi a lojfet.»
- «Fenez en ho ti na lojinn ket,
«Da Bontmelvez me 'rink monet ;
- «Me 'rink monet da Bontmelvez
«D' lâret warc'hoaz 'nn offern-veure.»
- 45 Kloarek Mogero a lâre
Da vêlek Gwegan, en noz-se :
- «Lâr da in manus pa gari,
«Rag ez out en heur ma marwi !»
- «Otro Doue, ha posubl 've
50 «Ve c'hwi, ma c'henderv, ma lac'hfe !
- «Ha ni bugale ann diou c'hoar,
«Ranna 'rei ho c'halon gant glac'har !»
- «Na t'euz ket a sonj, ma mignon koant,
«Ma akuzaz er parlamant ?»
- 55 - «Mar ho akuziz, hag a riz,
«Sonja ober wit-hoc'h eo a riz ;
- «Sonje d'in a vijoc'h bêlek,
«Ha gant graz Doue a vefet.»
- «Lâr da in manus pa gari,
60 «Rag ez out en heur ma varwi !»
- «In manus tuas Domine,
«Doue ra vô gant ma ine !
- «Doue ra vô gant ma ine,
«Gant hini ma c'henderv ma goude !»
- III
- 65 Mewel Gwegan a lavare
Ann dewarlerc'h euz ar beure :
- «Me 'wel arru marc'h ann otro,
«Mill aoun am euz a wall gezlo !»
- Mais ils le prièrent tant,
Qu'il entra avec eux à l'auberge,
- Pour demander bouteille à boire,
Puis, sortir, dès qu'elle serait bue.
- L'hotesse [*sic*] disait
Au prêtre Guégan, ce jour-là :
- «Seigneur Guégan, si vous m'en croyez,
«Vous logerez, cette nuit, dans ma maison.»
- «Je ne logerai pas cette nuit dans votre
maison,
«Il faut que j'aïlle à Pontmelvez ;
- «Il faut que j'aïlle à Pontmelvez
«Pour dire, demain, la messe du matin.»
- Le clerc Mogérou disait
Au prêtre Guégan, cette nuit-là :
- «Récite ton in manus quand tu voudras,
«Car voici le moment où tu mourras !»
- «Seigneur Dieu, est-il possible
«Que vous me tuez, vous mon cousin !
- «Nous sommes les enfants de deux soeurs,
«Leurs coeurs se briseront de douleur !»
- Ne te rappelles-tu pas, mon bel ami,
«Que tu m'accusas devant le parlement ?»
- «Si je vous accusai, et je le fis,
«Je pensais vous rendre service ;
- «Je pensais que vous seriez prêtre,
«Et vous le serez, grâce à Dieu.»
- «Dis ton in manus quand tu voudras,
«Car voici le moment où tu mourras !»
- «In manus tuas, Domine, ...
«Que Dieu soit avec mon âme !
- «Que Dieu soit avec mon âme,
«Avec celle de mon cousin, après moi !»
- III
- Le domestique de Guégan disait
Le lendemain matin :
- «Je vois venir le cheval de Monsieur,
«J'ai mille peurs d'une mauvaise nouvelle !»

- He vreurig bihan, pa glewaz
70 E-meaz ann ti a zilammaz ;
- He hent war-eeun a boursuaz
En hostaleri em rentaz.
- «Hostizes paour, d'in-me lâret,
«N' c'h euz ket gwelet ma breur bêlek ?»
- 75 - « 'Oa ama 'n eizour, divezad,
«Ha gant-han kompagnonez vad.
- «Ha gant-han kompagnonez vad,
«Mogero goz hag he daou vab.»
- He vreurig paour, p'hen euz klewet,
80 He hent bepred 'n euz poursuet ;
- He hent bepred 'n euz poursuet,
Ur c'havalier 'n 'euz rankontret :
- «Kavalier paour, d'in-me lâret,
85 «N' 'c'h euz ket gwelet ma breur bêlek ?»
- « En hent-braz pa'z on tremenet,
«Ur c'horf maro am euz gwelet ;
- «Ur c'horf maro am euz gwelet,
«En he gichenn dillad bêlek.»
- 90 He vreurig paour, p'hen euz klewet,
He hent bepred 'n euz poursuet ;
- He hent bepred 'n euz poursuet,
'Tal he vreur bêlek eo arruet :
- «Wit bea changet da dillad,
95 «Ma breurig 'out, m'hen goar er-vad ;
- «Ma breurig 'out, m'es anve mad,
«Ruz eo da dillad gant da wad !»
- IV
- Jannet ar Gwenn, 'vel ma klewaz,
Hi marc'h da Vulat a brofaz ;
- 100 Hi marc'h d'Vulat, a galon vad,
Hag ur c'houpl oc'henn d'ar Folgoat,
- Ma vije bolante Doue
Dont da ziskleria 'r wirione.
- «Pemp kant skoed e oa d'in koustet
105 «Ma mab da lakad da vêlek,
- Quand son petit frère entendit (cela),
Il sauta hors de la maison ;
- Il poursuivit son chemin tout droit
Et se rendit à l'auberge.
- «Pauvre hotesse [*sic*], dites-moi,
«N'avez-vous pas vu mon frère le prêtre ?»
- «Il était ici, tard, la nuit dernière,
«Et avec lui bonne société,
- «Et avec lui bonne société,
«Le vieux Mogérou et ses deux fils.»
- Quand son pauvre petit frère entendit (cela)
Il poursuivit son chemin ;
- Il poursuivit son chemin,
Et rencontra un cavalier :
- «Pauvre cavalier, dites-moi,
«N'avez-vous pas vu mon frère le prêtre ?»
- «Quand j'ai passé sur le grand chemin,
«J'ai vu un corps mort ;
- «J'ai vu un corps mort,
«Et près de lui les habits d'un prêtre.»
- Quand son pauvre petit frère entendit (cela),
Il poursuivit son chemin ;
- Il poursuivit son chemin,
Et arriva auprès de son frère prêtre :
- «Quoiqu'on t'ait changé tes habits,
«Tu es mon frère chéri, je le sais bien ;
- «Tu es mon frère chéri, je le sais bien,
«Tes habits sont rouges de ton sang !»
- IV
- Quand Jeanne Le Guen apprit (la nouvelle),
Elle promit son cheval à (Notre Dame de)
Bulat ;
- Elle promit son cheval à Bulat, de bon coeur,
Et une [*sic*] couple de boeufs au Folgoat,
- Afin qu'il plût à Dieu
De divulguer la vérité.
- «Cinq cents écus m'avait coûté
«faire mon fils prêtre,

«Ha pemp kant skoed all a rofenn
«Wit distruja ar Vuntrerienn !»

Jannedig ar Gwenn a oele,
Etal ar c'horf-maro p'arrue :

110 - «Ma mab, c'hui 'poa prometet d'in
«Ma zikourjac'h bars ma c'hozni ;

«Breman am euz ouzoc'h true,
«Setu glac'haret ma buhe !»

Jannedig ar Gwenn a oele,
115 He mab bihan hi c'honzole :

- «Tawet, ma mamm, na oelet ket,
«C'hwi ho pô c'hoaz ur mab bêlek ;

«C'hwi ho pô c'hoaz ur mab bêlek,
«Mogero goz n'hen defo ket !»

Kanet gant Fanch ar Roue
Labourer-duar - Plouaret - 1844.

«Et je donnerais cinq cents autres écus
«Pour faire mettre à mort ses assassins !»

Jeanne Le Guen pleurait,
En arrivant auprès du corps mort :

- «Mon fils, vous m'aviez promis
«De me secourir dans ma vieillesse ;

«A présent j'ai pitié de vous,
«Voilà ma vie désolée !»

Jeanne Le Guen pleurait,
Son jeune fils la consolait :

- «Consolez-vous, ma mère, ne pleurez pas
«Vous aurez encore un fils prêtre ;

«Vous aurez encore un fils prêtre,
«Et le vieux Mogéro [*sic*] n'en aura pas !»

Chanté par François Le Roi, laboureur.
Plouaret - 1844.